

# TOBUNKEN NEWS

2017  
no.63



独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所  
Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage  
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties  
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43  
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

## シンポジウム『シリア内戦と文化遺産—世界遺産パルミラ遺跡の現状と 復興に向けた国際支援—』

Symposium on “The Syrian Civil War and Cultural Heritage– The Actual State of the  
World Heritage Site at Palmyra and International Support for Its Reconstruction”



ISによって破壊されたパルミラ博物館の収蔵品（ロバート・ズコウスキー氏提供）  
Artifacts in the Palmyra Museum destroyed by IS (photograph donated by Dr. Robert  
Zukowski)

中東のシリアでは、平成23（2011）年3月に起きた大規模な民主化要求運動を契機に内戦状態へと突入し、すでに6年の月日が経過しています。シリア国内での死者は25万人を超え、480万人以上が難民となり国外へ逃れています。

シリア内戦下では、貴重な文化遺産も被災し、国際的に大きなニュースとして報道されています。とくに平成27（2015）年8月から平成28（2016）年10月にかけて起きたIS（自称『イスラム国』）による世界遺産パルミラ遺跡の破壊は、日本国内でも大々的に報道され注目を集めました。

東京文化財研究所は、文化庁、奈良文化財研究所、公益財団法人アジア文化センター文化遺産保護協

力事務所と共催で、平成28（2016）年11月20日と11月23日に東京国立博物館および東大寺金鐘ホールにて、シンポジウム『シリア内戦と文化遺産—世界遺産パルミラ遺跡の現状と復興に向けた国際支援—』を開催しました。

パルミラ遺跡は平成27（2015）年5月からISによって実効支配されていましたが、平成28（2016）年3月にシリア政府軍が奪還、4月にポーランド人研究者やシリア人研究者がパルミラ遺跡に入り現地調査を行いました。彼らは、パルミラ遺跡とパルミラ博物館の被災状況を記録したほか、被災した博物館の収蔵品に対し応急処置を施し、ダマスカスまで緊急移送を行いました。

今回のシンポジウムでは、現地で生々しい状況を目にしたポーランド人研究者やシリア人研究者のほか、国内外の専門家やユネスコ職員が一同に会し、パルミラ遺跡を含む被災したシリアの文化遺産の復興に向けてどのような支援が効果的なのか、討議を行いました。

（文化遺産国際協力センター・安倍雅史）

In the Middle Eastern country of Syria, a massive civil uprising occurred in March 2011 and developed into a civil war that has already lasted five years. Casualties in the nation have topped 250 thousand while more than 4.8 million citizens have fled the country as refugees.

Because of this state of civil warfare in Syria, valuable cultural assets have suffered damage as well, which has been reported as major news stories internationally. Of particular note is that reports of damage wrought on Palmyra by Islamic State (IS) militants from August 2015 through October last year made headlines and drew public attention also in Japan.

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) cohosted the symposium titled “The Syrian Civil War and Cultural Heritage – The Actual State of the World Heritage Site at Palmyra and International Support for Its Reconstruction” with the Agency for Cultural Affairs, the Nara National Research Institute for Cultural Properties, and the Cultural Heritage Protection Cooperation Office, Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO at the Tokyo National Museum and Todaiji Temple’s Kinsho Hall on November 20th and 23rd, 2016, respectively.

The ruins of Palmyra had been controlled by the IS since May 2015 and they were recaptured by the Syrian government forces in March 2016. Polish and Syrian researchers conducted field surveys at the site in April. They recorded the state of damage wrought on the ruins in the region and the Palmyra Museum, and provided preliminary aid to damaged artifacts of the museum and transported them to Damascus promptly.

At this symposium, Polish and Syrian researchers who witnessed the graphic situation at the site, experts from both home and abroad, and UNESCO staff got together and discussed what type of support would be effective with a view to reconstructing damaged cultural heritages in Syria, including the devastated ruins of Palmyra.

（Masashi ABE, Japan Center for International Cooperation in Conservation）

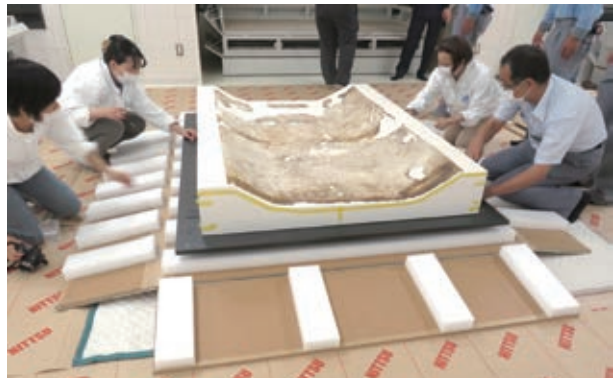
## キトラ古墳壁画展示のための作品搬送

### Completion of the restoration works for the mural paintings in the Kitora tumulus

東京文化財研究所では、平成16（2004）年2月のキトラ古墳の発掘調査以降、一貫して壁画の保存と修復に関わってきました。

キトラ古墳壁画は平成16（2004）年の2月から行われた発掘調査で全容が明らかになり、同時に、すでに壁から浮き上がり、剥落が懸念される部分が多数あることも確認されました。その状況を踏まえて壁画全体を取り外して石室外で保存修復処置を行うことが決定されました。

以来12年間が経過し、その間に行われた保存修復処置は、石室内における壁画の維持管理、壁画



作品搬送の様子  
Packing for transportation

の取り外し作業、取り外した壁画の再構成の三点の作業に分けられます。壁画の取り外しは6年以上にわたり、壁画の描かれている漆喰は1143片に分割されて取り出されました。その後、これらを壁面一枚ずつに再構成してきました。これらの作業は、東文研が新たな技術や手法を開発し、実際の適用は国宝装演師連盟の技術者が担うという分担で行われてきています。

今回、天文図の描かれた天井、朱雀のある南壁、白虎の描かれた西壁の3枚の再構成が終了し、修復処置が行われていた高松塚古墳壁画修理施設から、同じ明日香村所在の「四神の館」の保存展示施設である「キトラ古墳壁画保存管理施設」に搬送されました。作業は平成28（2016）年8月24日と25日の二日間にわたり、梱包と搬送に1日、開梱に1日かけて行われました。新しい環境における作品の状況を搬送後も注意深く定期的に点検していく予定です。「四神の館」は平成28（2016）年9月24日に開館し通年でオープンしており、この3点の壁画は平成28（2016）年10月23日まで公開されました。

（保存科学研究センター・早川典子）

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) has been conducted the project “Work on the investigation of the preservation measures for *Kitora* Tumulus, a special historic site” since 2004. As the condition of the mural paintings in the tumulus required conservation treatments, it was decided that mural paintings were removed from the tumulus and were conserved outside the tumulus for the present. Three types conservation treatments were conducted, one was maintaining of mural paintings in the tumulus, another was removing mural paintings from stone of tumulus, and the other was reconstructing of mural painting fragments. The removal of mural painting had been conducted over 6 years, mural paintings were separated into 1143 fragments. The paintings have been reconstructed in the restoration facility in Asuka-mura, Nara prefecture. TNRICP team has developed conservation techniques and carried out experimental checks for this project, and the Association for Conservation of National Treasures who are constructed by conservators for Japanese paintings has applied developed techniques.

On August 24th and 25th, 2016, three reconstructed mural paintings, south wall with *suzaku*, west wall with *byakko*, and ceiling with astronomical chart were transported from the restoration facility to “*Shijin no yakata*”. This museum opened on September 24th, 2016, and three mural paintings exhibited for a month.

(Noriko HAYAKAWA, Center for Conservation Science)

## 第50回オープンレクチャーの開催

### The 50th Open Lecture Organized

文化財情報資料部では、平成28（2016）年11月4、5日の二日間にかけて、オープンレクチャーを東京文化財研究所セミナー室において開催しました。毎年秋に一般から聴衆を公募し、外部講師を交えながら、当所研究員がその日頃の研究成果を講演の形をとって発表するもので、今年は第50回目の節目を迎えました。また、この行事は、台東区が主催する「上野の山文化ゾーンフェスティバル」「講演会シリーズ」の一環でもあり、同時に平成28（2016）年11月1日の「古典の日」にも関連した行事でもあります。



講演会の様子  
A lecture being given

本年は4日に、「ドキュメンテーション活動とアーカイブズ—『日本美術年鑑』をめぐる資料群とその発信について」（文化財情報資料部研究員・橋川英規）、「よみがえるオオカミ—飯館村山津見神社・天井絵の復元をめぐる」（福島県立美術館学芸員・増渕鏡子氏）、5日に「かたちを伝える技術—展覧会の裏側へようこそ」（文化財情報資料部長・佐野千絵）、「記憶するかたち、見つけるかたち—“文化財”の意味と価値」（保存科学研究センター長・岡田健）の4題の講演が行われました。両日合わせて一般の方々159名にご参加いただき、好評を博しました。（文化財情報資料部・小林達朗）

The Department of Art Research, Archives and Information Systems organized a two-day open lecture in the seminar room of the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) on November 4th and 5th, 2016. This year's seminar marked the 50th milestone. Every autumn, TNRICP invites people from the general public to attend presentations given by its researchers and invited outside lecturers on the results of research that they conduct on a daily basis. This program is not only held as part of the Lecture Series of the Ueno no Yama Cultural Zone Festival organized by Taito Ward but is also associated with Classics Day on November 1st, 2016

The following four lectures were given this year: “Documentation Activities and Archives – A group of materials on the *Year Book of Japanese Art* and its transmission (Hideki KIKKAWA, Researcher, Department of Art Research, Archives and Information Systems) and “Wolves Coming Back into Existence – Yamatsumi Shrine in Iitate Village – On the Restoration of the Ceiling Paintings) (Kyoko MASUBUCHI, Curator, Fukushima Prefectural Museum) on the 4th and “Conservation of Cultural Property – Welcome to the backstage of an exhibition) (Chie SANO, Director, Department of Art Research, Archives and Information Systems) and “Forms to Memorize and Those to Find – Meanings and Value of “Cultural Properties”) (Ken OKADA, Director, Center for Conservation Science) on the 5th. The event drew a total of 159 visitors from the general public over two days, and gained favorable reviews.

(Tatsuro KOBAYASHI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 「無形文化遺産の防災」連絡会議の開催

### Liaison Council for “Disaster Prevention of Intangible Cultural Heritage”

平成28（2016）年8月から翌年1月にかけて、全国都道府県の文化財担当者を対象とした「無形文化遺産の防災」連絡会議を東京文化財研究所で開催しました。

国立文化財機構では、平成26（2014）年7月より文化庁の委託を受け、「文化財防災ネットワーク推進事業」に取り組んでいます。このうち東京文化財研究所無形文化遺産部では、特に遅れている無形文化遺産の防災について検討・推進するため、文化財情報資料部と連携して防災の基礎情報となる文化財の



協議会の様子

Liaison Council meeting

所在情報の収集・共有や、関係者間のネットワーク構築を目指して活動してきました。

今回の連絡会議もその一環であり、各都道府県の文化財担当者を計5回にわけて東文研に招き、情報収集の呼びかけを行ったほか、各地域の実情や、防災に関わる取り組み、課題について情報・意見交換しました。

無形文化遺産部では来年度も引き続き、「無形文化遺産の防災」の検討・推進に取り組んでいきます。

（無形文化遺産部・久保田裕道、今石みぎわ）

A meeting of the Liaison Council for “Disaster Prevention of Intangible Culture Heritage” was held at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP), from August, 2016 to January, 2017, attended by persons in charge of cultural properties in Japan.

Since July 2014, the National Institutes for Cultural Heritage has been working on the “promotion program of the National Taskforce for the Japanese Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network” commissioned by the Agency for Cultural Affairs. Under this program, with the objective of studying and promoting disaster prevention of intangible cultural heritage, for which sufficient measures have not yet been established, the TNRICP’s Department of Intangible Cultural Heritage has carried out activities to collect and share information on the locations of cultural properties as the basic information in disaster prevention and to build a network among the parties concerned in cooperation with the Department of Art Research, Archives and Information Systems.

This Liaison Council meeting was held as a part of these activities by inviting persons in charge of cultural properties in each prefecture. The collection of information was urged and information concerning the situations of each area and activities/challenges in disaster prevention was exchanged.

The Department of Intangible Cultural Heritage will continue to make efforts to further study and promote “disaster prevention of intangible cultural heritage”.

(Hiromichi KUBOTA, Migiwa IMAISHI, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 被災したツチクジラ標本資料の構造調査

### Investigation of inner structure of Baird's beaked whale specimen



被災したツチクジラ標本資料の엑스線透過撮影による調査風景  
Damaged Baird's beaked whale specimen being X-rayed for investigation

陸前高田市海と貝のミュージアムに展示されていたツチクジラ標本（愛称“つつちい”）は、昭和29（1954）年に東京で開催された国際捕鯨委員会の際に、全長が約10mのツチクジラを剥製にしたものです。平成23（2011）年3月11日に東北地方太平洋沖地震による津波で被災をした同資料は、同年5月28日に現地で実施された被災状況の一次調査を経て、安定化処理と修復を目的として同年6月30日に国立科学博物館筑波研究施設に搬入されました。現在も国立科学博物館が陸前高田市から依頼されている“つつちい”の修復事業が進められています。

この修復事業において、“つつちい”内部の木組みの構造や腐食箇所を明らかにする必要があります。このような非破壊調査の依頼を国立科学博物館から受けて、平成28（2016）年10月16日～18日、23日～25日の期間に、保存科学研究センター分析科学研究室が엑스線透過撮影による内部構造の調査を実施しました。今回の調査では、平成27（2015）年に東京文化財研究所に導入したイメージングプレート現像装置を持ち込んで実施し、X線透過画像をその場で確認しながら調査を進めました。

全長が約10mに及ぶ資料を縦方向と横方向から網羅的に調査を行ったため、合計で375枚もの엑스線透過画像データが得られました。これらの画像からは、“つつちい”内部の木組みの構造、使用されている釘の数や位置、それらの腐食状態に関する様々な情報も得られました。これらの調査結果は、엑스線透過撮影に引き続き実施される内視鏡を用いた調査や修復作業の際の参考資料として活用される予定です。

（保存科学研究センター・犬塚将英、濱田 翠）

The Baird's beaked whale specimen (*Berardius bairdii* : nickname "Tsutchy") exhibited at the Rikuzentakata Sea and Shell Museum is a whale (total length is about 10m) that was stuffed to celebrate the meeting of the International Whaling Commission in Tokyo in 1954. The specimen was damaged by the great east Japan earthquake and tsunami on March 11th, 2011. After the primary inspection of damage at the museum on May 28th, 2011, the specimen was transferred to the Tsukuba Research Department of the National Museum of Nature and Science on June 30th, 2011. Currently, the project for restoration of the specimen is in progress.

In this project, it is important to understand the structure of the timberworks and the location of corroded nails inside the specimen. At the request of the National Museum of Nature and Science, Masahide INUZUKA and Midori HAMADA investigated the inner structure of the specimen using X-ray radiography from October 16th to 18th and from 23rd to 25th, 2016. For this research, we used the developing equipment, which is dedicated to imaging plates and were introduced to our institute in 2015. Accordingly, we proceeded with the research by confirming the X-ray transmission images each time they were obtained.

To investigate the overall inner structure of the specimen with the total length of about 10m, we obtained 375 X-ray images in total. The information about the structure of the timberworks and the location of corroded nails inside the specimen obtained from these X-ray images will be referred to during the investigation using an endoscope and the restoration works.

(Masahide INUZUKA, Midori HAMADA, Center for Conservation Science)

## 文化財情報資料部研究会の開催―黒田清輝宛、養母貞子の書簡を読む Seminar Held by Department of Art Research, Archives, and Information Systems – Letters to Seiki Kuroda from His Foster Mother, Sadako

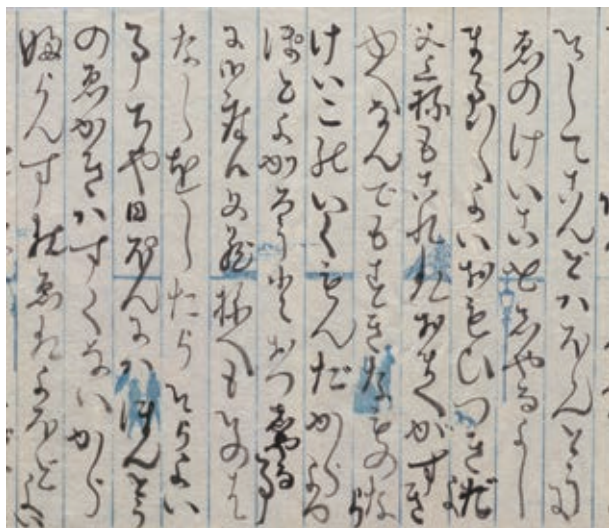
当研究所はその創設に深く関わった洋画家、黒田清輝（1866～1924年）宛の書簡を多数所蔵しています。黒田をめぐる人的ネットワークをうかがう重要な資料として、文化財情報資料部ではその翻刻と研究を進めていますが、なかには黒田の家族との間で交わされた書簡の類も含まれています。そのような家族間のやりとりにも目を向けようと、平成28（2016）年8月30日の部内研究会では文化財情報資料部研究補佐員・田中潤が「黒田清輝宛、養母黒田貞子書簡の翻刻と解題」と題して研究発表を行ないました。

黒田貞子（1842～1904年）は清輝が養嗣子となった黒田清綱の妻で、養母として清輝を幼少期より育てた女性です。フランス留学中に清輝が貞子宛に送った書簡については、『黒田清輝日記』（中央公論美術出版、昭和41（1966）年）の中ですでに翻刻され知られていましたが、今回の研究会では貞子が清輝に宛てた書簡70余通が紹介されました。黒田の貞子



黒田清輝と養母の貞子

Seiki Kuroda and his foster mother, Sadako



黒田清輝宛、明治19(1886)年7月9日付貞子書簡(部分)  
Part of a letter from Sadako to Seiki Kuroda dated July 9th, 1886

宛書簡がそうであったように、貞子の書簡も平易な文字で口語体を交えて記されています。内容も留学中の黒田へ家族の近況を事細かに知らせるものが多く、また夫清綱の意向を伝えるなど、父子間の潤滑油の役割を果たしていたようです。とりわけ法律家を志して渡仏した清輝が画家への転身を決心した際には、「ま事ニ、ゝゝよいおもひつきだよ」(明治19(1886)年7月9日付書簡)と清綱とともにその背中を後押ししているのが注目されます。そんな養父母の心の支えがあつてはじめて画家・黒田清輝は誕生した、といっても過言ではないでしょう。今回の研究会は、黒田の画業を語る上で、家族の絆もまた重要な位置を占めていることを再認識する機会となりました。

(文化財情報資料部・塩谷 純)

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) possesses a number of letters addressed to Seiki Kuroda (1866-1924), a Western-style painter who contributed greatly to the foundation of the Institute. As these letters are important materials for understanding his human network, the Department of Art Research, Archives, and Information Systems has been working on their transcription and investigation. Among them, there are letters that were exchanged between Kuroda and his family. With the objective of also focusing on such communications with his family, Mr. Jun TANAKA, Research Assistant of the Department, gave a research presentation titled “Transcription and Bibliographical Introduction of Letters to Seiki Kuroda from His Foster Mother, Sadako Kuroda” at the Departmental seminar on August 30th, 2016.

Sadako Kuroda (1842-1904), the wife of Kiyotsuna Kuroda who adopted Seiki as his heir, raised Seiki from his infancy. The letters sent to Sadako from Seiki during his period of study in France had already been transcribed and published in “*Diary of Seiki Kuroda*” (Chuo Koron Art Publishing Corporation, 1966). At this seminar, over 70 letters from Sadako to Seiki were introduced. As was the case with the letters from Seiki to Sadako, the letters from Sadako were also written in plain *kana* characters with colloquial expressions inserted here and there. The contents pertain mostly to family news, telling Seiki, who was studying abroad, the recent events of family members in detail and her husband Kiyotsuna’s intention. She thus seems to have been serving as a mediator between the father and the son. In particular, when Seiki, who had left for France to study law, decided to direct his efforts toward becoming a painter, it is worth noting that Sadako, together with Kiyotsuna, expressed her support by writing, “It’s a very, very good idea” in her letter dated July 9th, 1886. It would be no exaggeration to say that the painter Seiki Kuroda came into being thanks to such emotional support from his foster parents. This seminar has given us an opportunity to reaffirm the importance of family ties in Kuroda’s accomplishments as a painter.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

## 日韓無形遺産研究交流成果発表会の開催

Presentation Meeting of the Results of Japan-Korea Research Exchange on Intangible Cultural Heritage



研究交流成果発表会の様子

Presentation meeting of the results of the research exchange

当研究所は大韓民国文化財庁国立無形遺産院との間で、無形文化遺産に関する共同研究をこれまで継続して実施してきました。そしてこのたび、韓国の全州市にある韓国国立無形遺産院において、これまでの共同研究の成果を発表する「日韓研究交流成果発表会」が平成28（2016）年8月30日に開催されました。当研究所からは無形文化遺産部のスタッフを中心に6名が参加しました。

当研究所からは無形文化遺産部研究員・菊池理予が「無形文化遺産の保護及び伝承に関する日韓研究交流（平成24（2012）～平成28（2016）年）」について報告をおこない、続いて無形文化遺産部無形民俗文化財研究室長・久保田裕道が「今後の研究交流の方法について」と題した提言を行いました。韓国側からも2名の発表者が、それを受けた報告と提言を行い、続いて出席者全員による総合討論を行いました。

これまでの共同研究を通じて、日韓両国における無形文化遺産へのアプローチには、似ている側面もあれば、異なる側面もあることが明らかになりました。今回の成果発表会では、そうした共通点と相違点を互いに確認しあった上で、両者が共有する問題や課題について相互に情報を交換し、議論を深めていこう、という方針が決められました。

例えば今日の韓国においては、無形文化遺産をどのように振興していくかに強い関心があり、それを国立無形遺産院のような公的機関がどのようにサポートしていくのか、ということが重要な課題とのことでした。いっぽう今日の日本においては、無形文化遺産に対する公的機関の関与は韓国ほど顕著ではないものの、それらの伝承・継承に資する研究活動をおこなうこともまた当研究所の使命のひとつと考えています。こうしたとき「無形文化遺産をどのように伝承していくか」という共通の課題に対して、それぞれのアプローチについて意見交換し、議論をすることで、お互いによりよいアプローチを見出す

ことが出来ると考えます。こうしたことが、両国で共同研究をおこなうメリットでもあります。

今回の成果発表会の成果を踏まえ、両国の研究交流がさらに活発になり、建設的な議論を生み出すことを期待しています。  
(無形文化遺産部・石村 智)

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP), has been conducting a joint study on intangible cultural heritage with the National Intangible Heritage Center of the Cultural Heritage Administration of the Republic of Korea. As a part of this project, the “presentation meeting of the results of the Japan-Korea research exchange on intangible cultural heritage” was held at the National Intangible Heritage Center located in Jeonju-si, Korea, on August 30th, 2016, where the results of the joint study were presented. Six persons, including mainly staff members of the Department of Intangible Cultural Heritage, attended the presentation meeting from the TNRICP.

Representing the Institute, Researcher Riyo KIKUCHI gave a presentation titled “Japan-Korea Research Exchange (2012-2016) on Protection and Handing Down of Intangible Cultural Heritage,” which was followed by a proposition titled “Approach of the Future Study Exchange” presented by Hiromichi KUBOTA, Head of the Intangible Folk Cultural Properties Section. In response to the above, two researchers from the Korean side presented a report and a proposition. Subsequently, there was a comprehensive discussion by all the participants.

Through the joint study, it has been clarified that there are some similarities and differences between Japan and Korea in terms of approaches to intangible cultural heritage. At the presentation meeting, it was decided as a policy that both parties would be able to exchange information concerning common problems and challenges and to promote discussion based on mutual understanding of these similarities and differences.

For example, it was explained that Korea is now very interested in how to promote intangible cultural heritage and the major issue is how it can be supported by the public sector such as the National Intangible Heritage Center. On the other hand, today in Japan, although the involvement of the public sector in the field of intangible cultural heritage is not as notable as in Korea, we consider it one of the Institute’s missions to carry out studies that can contribute to cultural handing down and inheritance. In this regard, we believe that we will be able to devise a better approach for both the parties by addressing the common challenge of “how to hand down intangible cultural heritage” though the exchange of opinions and discussion on each possible approach. This should also be one of the merits of a joint study carried out between the two countries.

It is our hope that, on the basis of the results of this presentation meeting, the research exchange between the two countries will be further accelerated, bringing about constructive discussion.

(Tomo ISHIMURA, Department of Intangible Cultural Heritage)

## EAJRS（日本資料専門家欧州協会）第27回年次大会「日本資料図書館の国際協力」への参加

Participation in the 27th Annual Conference of the EAJRS (European Association of Japanese Resource Specialists): “International Cooperation between Japanese Studies Libraries”

平成28（2016）年9月14日から17日にわたって、ルーマニアのブカレスト大学中央図書館において、EAJRS（日本資料専門家欧州協会）の年次大会が開催されました。EAJRSは、おもにヨーロッパなどで日本研究資料を取り扱う図書館員、大学教員、博物館・美術館職員などの専門家で構成されているグループです。今年の年次大会は「日本資料図書館の国際協力」と題され、11のセッションにて、日本研究の歴史、日本資料コレクション



EAJRS（日本資料専門家欧州協会）第27回年次大会の様子  
On-going 27th Annual Conference of the EAJRS

形成史、日本人司書海外派遣事業、海外日本研究司書招へい事業、デジタル・ヒューマニティーズの最新動向、和古書保存プロジェクトなど多岐にわたる発表・報告が行われました（詳細はEAJRSサイト（<http://ejjrs.net/>）を参照ください）。筆者の発表は、「東京文化財研究所における「文化財に関する専門的アーカイブの拡充」：『日本美術年鑑』のコンテンツを国際的学術基盤へ」というタイトルで、本年度取り組んでいるOCLCへのデータ提供など情報発信に関する事業を紹介するものでした。発表後の意見交換では、当所が蓄積してきた研究情報の発信を期待する声が数多く寄せられました。また大会期間中には会場ロビーにて、関連機関・会社による展示ブースが設置され、本会ならではの情報共有・広報活動が行われました。最終日17日の総会では、来年2017年大会がノルウェーのオスロに決定し、今大会は終了しました。日本の文化財情報のアクセシビリティ向上について多くの示唆を得ることができ、また日本研究の情報発信という大きな枠組みの中で当所のアーカイブ活動を考える、よい契機となりました。

（文化財情報資料部・橘川英規）

The annual conference of the EAJRS (European Association of Japanese Resource Specialists) was held at the Central Library of Bucharest University in Romania from September 14th through 17th, 2016. The EAJRS is mainly composed of librarians, university professors, museum and art gallery staff members, and other experts who are stimulating interest in and encouraging research in Japanese studies in Europe. At its annual conference for 2016 titled “International Cooperation between Japanese Studies Libraries,” a wide variety of presentations and reports were made through 11 sessions, including the history of Japanese studies, the history of collecting Japanese materials, the program to dispatch Japanese librarians to overseas, the program to invite overseas Japanese studies librarians to Japan, the latest trends in digital humanities, and the project to conserve old Japanese books. (For more information, please access the website of the EAJRS: <http://ejjrs.net/>) I made a presentation under the title of “Expansion of Cultural Archives at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP): Providing Contents of The Yearbook of

Japanese Art for Global Academic Information Infrastructure” to introduce information transmission projects we have been working on this year, including the provision of data for the Online Computer Library Center (OCLC). During the exchange of opinions after the presentation, many people expected us to release our research information accumulated in the Institute. During the term of the conference, lots of exhibition booths were installed by relevant institutions and companies in the lobby of the venue for information sharing and PR activities. At the general assembly held on the final day, it was decided that the next annual conference for 2017 would take place in Oslo, Norway. With many suggestions on improvement of the accessibility to Japanese cultural property information, attending the conference was a good opportunity for me to think over our archive activities in the large framework of transmitting information on Japanese studies.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 山下菊二関連資料の受入

### Donated Materials Related to Kikuji YAMASHITA

画家山下菊二（1919-1986）夫人である山下昌子氏（1926-2014）の旧蔵資料を関係者から平成28（2016）年9月30日付でご寄贈いただきました。山下菊二は昭和時代を代表する画家のひとりで、その作品や関連作品、資料などは、これまでに板橋区立美術館、神奈川県立近代美術館、徳島県立近代美術館に寄贈されておりますが、この度、当研究所にご寄贈いただいた資料は、昌子氏が逝去するまで手元に置いていたものになります。分量は、書架の長さにしておよそ6メートルになり、このなかには、菊二が撮影したと思われる写真、作品の材料と



山下菊二関連資料の一部

Part of the Materials Related to Kikuji Yamashita

して切り取られた資料など作家の研究・理解の重要な手がかりとなるものだけでなく、第二次世界大戦に応召し従軍した際や東宝映画教育映画部に勤務していたころの写真資料など広く日本近代史を考えるうえでも貴重な資料も含まれています。

当部ではこれまでも新海竹太郎や香取秀真ら近代美術家のアーカイブズを受け入れ、資料閲覧室などを通して利用に供していますが、今回ご寄贈いただいた山下昌子旧蔵資料も個人情報、プライバシー、あるいは資料保全の問題を配慮しつつ、閲覧できるよう整理を進めております。

（文化財情報資料部・橘川英規）

The materials related to Kikuji YAMASHITA (1919-1986) previously possessed by his wife Masako YAMASHITA (1926-2014) were donated from a certain person as of September 30th, 2016. Kikuji is one of the artists representing the Showa era. His works and materials, as well as related works, had also been donated to the Itabashi Art Museum, the Museum of Modern Art, Kamakura & Hayama, and the Tokushima Modern Art Museum. The materials provided for this Institute had been kept on hand by Masako until she passed away. Their volume is so large that the book racks about 6 meters in length are filled with them. These materials include photos Kikuji may have taken, and materials cut off to be used for his works, which help us to research and understand him deeply. Among them, the photos taken during World War II, when he served on active duty, and after the war as an employee working at the Educational Movie Division of Toho are valuable in the study of the modern history of Japan.

The Department of Art Research, Archives and Information Systems has accepted the archives of modern artists including Taketaro SHINKAI and Hotsuma KATORI to make them available at the Library. We are now organizing these donated materials owned by Masako to make them accessible while giving consideration to private information, privacy or material conservation issues.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 青花紙の製作に関する調査研究－滋賀県草津市との共同調査の開始－

### Research on Production of Spiderwort-dyed Paper – Start of Joint Research with Kusatsu City, Shiga Prefecture

無形文化遺産部では本年度より滋賀県草津市と共同で青花紙製作技術の共同調査を開始しました。青花紙とはアオバナの花の汁を絞り、和紙に染み込ませたものです。

青花紙は『毛吹草』（寛永15（1638）年序）にも取り上げられた東山道近江国の特産物で、現在でも友禅染・絞染などに利用されています。特に友禅染では、アオバナの青色色素が水で落ちるという性質を利用してきました。友禅染は青花紙を水に浸した液によって細密な模様を描き、その上に防波堤となる糸目糊を置いて周りに染料が入り込まないように工夫してから彩色します。生地を多彩に染め分ける



アオバナの花弁を摘んでいるところ（草津市提供）  
Petals of Asiatic Dayflowers Are Being Picked (Photo Provided by Kusatsu City)



アオバナの汁を和紙に塗っているところ（草津市提供）  
Extract from Asiatic Dayflowers Are Being Applied to Japanese Paper (Photo Provided by Kusatsu City)

には青花紙が欠かせない材料といえます。

このような青花紙ですが、現在では生産農家も減少し、3軒の農家によって製作されています。本共同研究では、農家の方々にご協力を得て、地域の、ひいては我が国の文化財・文化遺産としての価値を整理し、今後の保護への基礎データとしていきたいと考えています。

人から人へと受け継いできた青花紙の製作技術を、これからの時代へどのように受け継いでいくことができるのか、他の地域の事例なども比較しながら検証していきます。

(無形文化遺産部・菊池理予)

The Department of Intangible Cultural Heritage started a joint research on the spiderwort-dyed paper production technique with the Kusatsu Municipal Government in Shiga Prefecture from FY2016. Spiderwort-dyed paper is Japanese paper soaked in the extract from Asiatic dayflower petals.

Spiderwort-dyed paper was a specialty of Omi Province, Tosando, which was also referred to in an old book titled “*Kefukigusa*” (written in 1638). The paper is used for Yuzen dyeing and tie dyeing even today. As for Yuzen dyeing, the water-soluble feature of the blue pigment of Asiatic dayflowers has been utilized. For Yuzen, coloring is performed after drawing a fine pattern with a solution prepared by submerging spiderwort-dyed paper in water, and placing paste for fine line printing like a levee to prevent dyes from penetrating. Spiderwort-dyed paper is indispensable for colorful dyeing with silk fabrics.

However, there are only three producers of spiderwort-dyed paper left. In this joint research, with cooperation from such producers, we will organize its value as local and eventually national cultural property or heritage for utilization as basic data for future protection.

We will examine how we will be able to hand down the spiderwort-dyed paper production technique transferred from person to person to the coming generation while making comparisons with cases in other districts.

(Riyo KIKUCHI, Department of Intangible Cultural Heritage)

## 「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣（その3） Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of Damaged Cultural Heritage in Nepal” (Part 3)

文化庁委託「文化遺産国際協力拠点交流事業」による標記支援事業では、引き続き、ネパール現地への派遣を実施しています。今回（平成28（2016）年8月31日～9月11日）は、外部専門家も含めて4名の派遣を行ないました。

本事業の一環として、被災歴史的集落における復興のあり方を検討すべく、世界遺産暫定リストに記載されているコカナ集落にて調査活動を実施しています。コカナでは多くの住民が今も仮住まいを強いられており、早期再建と歴史的町並みの



調査成果報告会での発表

Presentation at the session to report our investigation outcomes

保全とのバランスをいかに考えるかが、復興における大きな課題となっています。

今回派遣中の主な活動として、前年度のコカナでの調査成果を地元住民に説明するための現地報告会を開催しました。住民の関心は非常に高く、報告会には100名以上の参加をいただき、発表に対しても多くの質問や意見が寄せられました。それらは私たちにとっても、今後の調査や現地への貢献のあり方を考える上で、非常に示唆に富むものでした。



意見を述べるコカナの住民  
Residents of Khokana expressing their opinions

調査を進める中で、コカナに限らずネパール全土において歴史的集落の保全制度が十分に整っておらず、住民の思いだけでは町並み保全が進まない現状が徐々に明らかになってきました。かつて、わが国においても、歴史的集落の保全は不十分でしたが、そこから、伝統的建造物群保存地区制度をはじめとした歴史的集落および景観保護のための法制度を、試行錯誤を経つつ整えてきた経緯があります。このような日本の経験も参考にしながら、ネパールの歴史的集落の保全に寄与すべく、今後とも現地の諸機関への技術支援を進めていきたいと思ひます。

(文化遺産国際協力センター・山田大樹)

Under the technical assistance project within a scheme of the Networking Core Centers for International Cooperation on the Conservation of Cultural Heritage Project commissioned by the Agency for Cultural Affairs of the Japanese government, we continue to dispatch experts team to Nepal. This time (August 31st through September 11th, 2016), we sent four members including experts from outside of the Institute.

As a part of this project, we conducted investigation activities at the town of Khokana, which is on the Tentative List of World Heritage Sites, so as to examine how to rehabilitate damaged historic towns. In Khokana, many residents are forced to live in temporary housing. How to balance early reconstruction with the preservation of historic townscapes is a challenge in rehabilitation.

As one of the main activities in this dispatch, we organized a debriefing session for local residents to explain the outcome of our last year's investigation. The session was attended by more than 100 residents with greater interest, who asked questions and expressed their opinions after the presentation. They were highly suggestive for us in considering how we should conduct a further investigation or make contributions to them.

Our investigation revealed that not only Khokana but the whole country lacks sufficient systems to preserve historic towns and villages, which results in preventing the passion of citizens from promoting the preservation of their streetscapes. Japan, which had not preserved historic settlement thoroughly in the past, established its legal system through a process of trial and error for the protection of historic settlements and landscapes, including the system for the Preservation District for Groups of Traditional Buildings. Referring to this experience in Japan, we will continue to provide technical support for local institutions to contribute to the preservation of historic settlements in Nepal.

(Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## バガン遺跡（ミャンマー）における地震発生後の壁画被災状況調査

### Investigation of Damaged Mural Paintings in Bagan Archaeological Zone (Myanmar) after the Earthquake

平成28（2016）年8月24日にミャンマー中部のチャウ近郊を震源とするマグニチュード6.8の地震が発生し、バガン遺跡でも数多くの仏塔寺院に被害が出ました。これを受けて、平成28（2016）年9月24日から30日までの期間、遺跡内の壁画保存状況を確認すべく調査を行ないました。

現地調査には、ミャンマー宗教文化省考古国立博物館局バガン支局職員の方にもご同行いただき、事前に大きな被害が出たとの報告を受けていた寺院を中心に、壁画の損傷状況に関する調査を行いました。その結果、壁画の支持体に相当する煉瓦造寺院に発生した亀裂や煉瓦材の動きがブラスターの傷みに繋がっていることや、バガン王朝期にみられる数種類に及ぶ壁画制作技法や材料によって損傷程度に違いが生じていることが分かりました。また、過去の修復で使用された幾つかの材料が、バガン遺跡の壁画には適合しておらず、かえって負担になっていることも明らかとなりました。

現地では、今も被災したバガン遺跡を守るべく復興活動が続けられています。当研究所の事業として外壁の応急処置方法や壁画の保存修復方法を検討しているMe-taw-ya寺院（No.1205）にも被害が出ました。今後は、これまでの事業方針に加えて、地震によって浮き彫りとなった問題点にも考慮した修復材料の導入や、緊急時における対処方法の確立、およびそこに携わる専門家の育成にも目を向けながら、今後の活動に取り組んでいきたいと思います。



被害を受けた寺院  
Devastated temple



地面に散らばった壁画片  
Mural pieces scattering over the ground

（文化遺産国際協力センター・前川佳文）

On August 24th, 2016, a magnitude 6.8 earthquake, the epicenter of which was located in Chauk, Central Myanmar, occurred. Many pagodas and temples of the Bagan Archaeological Zone also suffered from the earthquake. From September 24th through 30th, 2016, we investigated the mural paintings conserved in that Zone for confirmation.

Together with the staff from the Bagan Branch of the Department of Archaeology, National Museum and Library, the Ministry of Religious Affairs and Culture, we conducted an on-site investigation to check the extent of the damage to the mural paintings mainly at the temples in which serious damage had been reported in advance. As a result, we found that cracks on the brick temples supporting the mural paintings and the

movements of the brick pieces led to plaster damage, and the damage levels differed according to the various mural painting techniques and materials used in the Pagan Kingdom. In addition, we revealed that some of the materials used in the past restoration were not suitable for the mural paintings in Bagan, even going so far as being detrimental to them.

In the Bagan Archaeological Zone, all the people concerned have continued to work together for reconstruction from the Earthquake. Me-taw-ya Temple (No. 1205), for which we are considering emergency measures and conservation/restoration methods for its external walls as our project, was also damaged. We will work on further activities while paying attention to the restoration materials to be introduced with a focus on the negative factors unveiled by the earthquake, establishment of emergency measures, and development of experts involved in these processes.

(Yoshifumi MAEKAWA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 国際研修「紙の保存と修復」2016の開催

### Holding International Course on Conservation of Japanese Paper 2016

平成28（2016）年8月29日から9月16日にかけて、国際研修「紙の保存と修復」を開催しました。本研修は、東京文化財研究所とICCROM（文化財保存修復研究国際センター）の共催で、平成4（1992）年から実施しており、日本の紙文化財の保存修復の技術と知識を伝えて海外の文化財保護へ貢献することを目的にしています。本年は36カ国64名の応募の内、リトアニア、ポーランド、クロアチア、アイスランド、韓国、ニュージーランド、エジプト、スペイン、ベルギー、ブータンの文化財保存修復専門家10名を招きました。



修復実習における裏打ち実演

Demonstration of lining in a practical session

本研修は、講義、実習、視察から成ります。講義では、日本の文化財保護の概要、日本の無形文化財保護制度、修復材料とその基礎科学、修復に用いる道具について取上げました。実習では、国の選定保存技術「装幀修理技術」保持認定団体の技術者を講師に迎え、紙作品の修復から卷子仕立てを主に実施し、さらに和綴じ冊子の作製、屏風と掛軸の実物を用いた取扱いも行いました。視察では、名古屋、美濃、京都において、手漉き和紙の製作現場、修復材料・道具店、障壁画や掛軸などの文化財で装飾された歴史的建造物、伝統的な日本の絵画の修復現場などを訪問しました。研修最終日にはディスカッションを行い、各国における和紙の利用状況や課題などについて意見を交換しました。本研修を通して、日本の修復材料と道具そのものだけでなく関連の知識や技術に理解を深め、各国の文化財の保存修復に応用されることが期待されます。

（文化遺産国際協力センター・小田桃子）

**I**nternational Course on Conservation of Japanese Paper took place from August 29th through September 16th, 2016. This course has been held jointly by the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) and the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) since 1992. The course aims to disseminate techniques and knowledge on the preservation and restoration of cultural properties made of paper in Japan so as to contribute to the protection of cultural properties overseas. In 2016, among 64 applicants from 36 countries, we invited 10 specialists in conservation, each of them from Lithuania, Poland, Croatia, Iceland, South Korea, New Zealand, Egypt, Spain, Belgium and Bhutan.

The course consists of lectures, practical sessions and a field study. The lectures covered the overview of the protection of cultural properties in Japan, the protection system for intangible cultural properties in Japan, restoration materials and their basic science, and the tools for restoration. The practical sessions were comprised of mainly restoring a paper object and mounting it to a handscroll, and were conducted by restorers from a certificated organization holding “*soko*” (restoration technique based on traditional mounting) which is selected as Techniques for the Preservation of Cultural Properties by Japanese government. In addition, the participants learned Japanese-style book binding, and handling a folding screen and a hanging scroll. As the field study, the participants went to Nagoya, Mino and Kyoto cities to visit producers of handmade Japanese paper, the stores selling restoration materials and tools, historical buildings decorated with cultural properties such as wall paintings and hanging scrolls, a traditional restoration studio, and so forth. On the last day, the participants exchanged opinions on how Japanese paper is used and issues in each country. We expect the participants to gain a deeper understanding of not only Japanese restoration materials and tools, but also related knowledge and skills through this course so as to apply them to restoration of their cultural heritage.

(Momoko ODA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 文化財情報資料部研究会の開催―「広島で地球を針治療するーロベルト・ヴィリヤヌエヴァ、キャリア最後の エコ・アート」

Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems: Acupuncture the Earth in Hiroshima – by Roberto Villanueva, the Last Eco Art in His Career

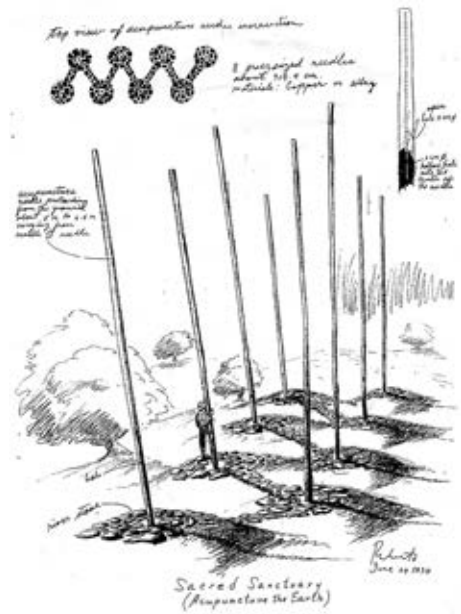
平成28（2016）年10月3日、文化財情報資料部研究会にて、「広島で地球を針治療するーロベルト・ヴィリヤヌエヴァ、キャリア最後の エコ・アート」と題し、平成28（2016）年7月から日本学術振興会外国人特別研究員として当研究所へ在籍されている山村みどり氏による発表が行われました。

ロベルト・ヴィリヤヌエヴァ（1947–1995）は、自然物を素材とし、地域住民の参加型アートを実施し、自身が「Ephemeral art」（束の間の美術）と呼んだ形式で注目を集めたフィリピンのアーティストです。発表では、まず欧米における「Eco-Art History」（環境問題と美術を学際的に扱う歴史学）の定義が提示され、ヴィリヤヌエヴァの1970年代以後の活動をバギオ大地震（平成2（1990）年）やピナツボ火山噴火（平成3（1991）年）などと絡めて振り返ったのちに、ヴィリヤヌエヴァが考案し、その没後に有志によって「広島アート・ドキュメント '95」で実現した参加型アート「聖域」の経緯、概

要が紹介されました。山村氏は「東の間の美術」を、植民地主義を含めた近代主義やフィリピンでの社会階級との関連で考察し、またアジアにおける「Eco-Art History」の文脈での把握をしたうえで、この作品と冷戦終結後の日本の文化状況との関連を提示し、さらには「アジア固有の芸術性」について検証するものでした。研究会には、コメンテータとして後小路雅弘氏（九州大学）、中村政人氏（アーティスト、東京藝術大学）にご参加いただき、活発な意見交換が行われました。

なお、この発表の内容は、Cambridge Scholars Publishingから出版されるアンソロジー『Mountains and Rivers (without) End: An Anthology of Eco-Art History in Asia』へ山村氏が発表する予定です。

（文化財情報資料部・橘川英規）



ロベルト・ヴィリャヌエヴァによる「聖域 Sacret Sanctuary (Acupuncture the Earth)」の計画図(1994年)  
Plan of "Sacred Sanctuary (Acupuncture the Earth)" by Roberto Villanueva (1994)

On October 3rd, 2016, Ms. Midori YAMAMURA, who has been working at this Institute since July, 2016, as a Japan Society for the Promotion of Science postdoctoral fellow, made a presentation titled "Acupuncture the Earth in Hiroshima – Roberto Villanueva's Last Eco-Art" at the seminar organized by the Department of Art Research, Archives and Information Systems.

Roberto Villanueva (1947-1995) is a Filipino artist who implemented art with natural materials involving local residents. He called his approach "Ephemeral Art," which attracted much attention. In her presentation, Ms. Yamamura first defined "eco-art history" (a recent trend in art history that investigates the relationship between environmental issues and art in an interdisciplinary manner). After reviewing Villanueva's activities since 1970—including the artworks that relate to the 1990 Luzon earthquake and the eruption of Mt. Pinatubo in 1991—she presented the background and overview of "Sacred Sanctuary," a participatory art conceptualized by Villanueva and posthumously realized at "Hiroshima Art Document 1995" by volunteers. Ms. Yamamura contextualized "ephemeral Art" in relation to modernism including colonialism and social class in the Philippines. She further examined "eco-art history" in Asia, in relation to the cultural situation in Japan after the Cold War and the "artistic characters unique to Asia." Commentators, Mr. Masahiro USHIROSHOJI (Kyushu University) and Mr. Masato NAKAMURA (artist, Tokyo University of the Arts) joined the seminar, and actively exchanged opinions.

Her presentation will become her contribution to *Mountains and Rivers (without) End: An Anthology of Eco-Art History in Asia*, to be published by Cambridge Scholars Publishing.

(Hideki KIKKAWA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## レスキューされた文化財、その後——修復を終えた仙台、昭忠碑 Rescued Cultural Property Afterward – Restored Shochuhi memorial in Sendai

このTOBUNKEN NEWSでもたびたびお伝えしたように、平成23（2011）年3月の東日本大震災で被害を受けた多くの文化財に対し、当研究所に事務局を置いていた東北地方太平洋沖地震被災文化財等救援委員会はレスキュー活動を各所で行ないました。仙台城（青葉城）本丸跡に建つ昭忠碑（宮城県護國神社管理）もそのひとつで、明治35（1902）年、仙台にある第二師団関係の戦没者を弔慰する目的で建立された同碑は、震災により高さおよそ15mの石塔上部に設置されたブロンズ製の鴉（とび）が落下・破損する被害を蒙り、救援委員会による文化財レスキュー事業では、ブロンズ破片の回収や鴉本体の移設作業を実施しました。平成26（2014）年の同事業終了後は宮城県被災ミュージアム再興事業として引き継がれ、昨年度より破損した鴉の部分を東京、箱根ヶ崎にあるブロンズスタジオで接合する作業が進められていましたが、このほどその作業が完了し、平成28（2016）年10月11日から17日にかけて仙台にて設置工事が行なわれました。

両翼を広げた雄々しい姿を約五年半ぶりに東京で蘇らせたブロンズの鴉（高さ4m44cm、巾5m68cm、ブロンズ総重量3.819t）は、平成28（2016）年10月12日に仙台へトレーラーで搬送され、翌13日に関係者や地元の報道陣、仙台城を訪れた観光客が見守るなか、クレーンで石塔下正面の設置場所へ据えられました。元来は塔の上にあったブロンズの鴉ですが、旧状通りに戻した場合、大地震が発生した際には再び高所より落下する恐れがあるため、今回は安全性を考慮して塔の下に設置されました。このブロンズ部分は、東京美術学校（現在の東京藝術大学）が依頼を受けて同校内で制作・铸造されたものです。本来の設置場所とは異なりますが、明治時代の美術学校が総力を挙げて制作した巨大な鴉の、迫力ある姿を間近で堪能できるようになりました。

五年余におよぶ修復作業の間に、昭忠碑に関して、今まで知られていなかったことも色々と分かってきました。平成28（2016）年6月に行なわれた石塔のボーリング調査では、その内部に煉瓦壁で囲まれた大きな空洞があることが判明しています。また東日本大震災で被災する以前に、昭和11（1936）年11月3日の地震で鴉の片翼が落下していたことも、当時の新聞記事によって確認されました。

ブロンズ像の修復に当たった方々のお話では、作業の過程で制作時に駆使された様々な技術が明らかになったといいます。なかでもブロンズの内側には、鴉と石塔をつなぐ鉄芯として入れられたレールを



10月13日、クレーンによるブロンズ製鴉の吊りこみの様子  
Bronze Black Kite Being Hoisted by the Crane on October 13th



修復を終えた昭忠碑（撮影：奥敬詩氏）  
Restored Shochuhi memorial  
(Photographed by Mr. Takashi OKU)

固定し、また鴉部分の重量のバランスを取るために鉛やコンクリートが充填されており、今回の修復ではこれを取り除いて像の軽量化を図りました。一方で修復された鴉の設置にあたり、径の異なる四つの鋼管を入れ子状につないだものをブロンズ内部の支柱として用いましたが、鋼管の接合に際してはその隙間に鉛を鑄込んで固定する手法が採用されました。これは修復で明らかになったブロンズの固定法を応用したものであり、先人の技術を修復に生かしながら、昭忠碑は被災から蘇ったといえるでしょう。修復作業の過程で得られた新発見もふまえ価値を再認識した上で、この明治期の貴重なモニュメントが末永く後世に伝えられていくことを切に願っています。

（文化財情報資料部・塩谷 純）

As repeatedly reported through this TOBUNKEN NEWS, the Committee for Salvaging Cultural Properties Affected by the 2011 Earthquake off the Pacific Coast of Tohoku and Related Disasters having its secretariat in this Institute provided rescue activities for numerous cultural properties damaged by the Great East Japan Earthquake in March 2011. The Shochuhi memorial (managed by Miyagiken Gokoku Shrine) standing on the site of the inner citadel of Sendai Castle (Aoba Castle) is one of them. The monument was built to console the souls of war victims related to the Second Division in Sendai in 1902. Due to the earthquake, a bronze black kite installed on the stone tower about 15 m in height fell to the ground. Its broken pieces were collected and the main body was relocated as Cultural Properties Rescue Operations by the Committee. After the completion of the Operations in 2014, the Monument was restored as the Disaster-Affected Museum Reconstruction Project in Miyagi Prefecture. The joining work for the broken black kite conducted at Bronze Studio located in Hakonegasaki, Tokyo from FY2015 was finally completed. From October 11th through 17th, 2016, the black kite was installed at its original location in Sendai.

The bronze black kite (4.44 m in height, 5.68 m in width, 3.819 t in total bronze weight), whose original virile appearance with its wings widely spreading was restored in Tokyo after about five and a half years, was transported to Sendai by trailer on October 12th, 2016. On the next day, the bronze statue was installed in the lower front of the stone tower by crane, under the watchful eye of the people concerned, local mass media, and tourists visiting Sendai Castle. The bronze black kite, which had been placed on the top of the tower, was installed at the foot of the tower for security, considering the possibility that it may fall again from the tower top when another large earthquake occurs if placed in its original position. This bronze statue was commissioned, and then produced and cast at Tokyo Fine Arts School (Tokyo University of the Arts, today). Now, you can get a close look at the dynamic appearance of the huge black kite produced with the united efforts of the art school in the Meiji era, although it is now located in a place different from its original position.

The restoration process that has taken over a little more than five years has revealed a lot of unknown facts about the Shochuhi memorial. The boring survey conducted in June, 2016 showed that there is a large hollow surrounded by brick walls inside the tower. Another fact that one of the wings of the black kite had toppled over due to an earthquake on November 3rd, 1936 prior to the Great East Japan Earthquake was confirmed with a newspaper at that time.

According to the restorers of the bronze statue, the restoration process has revealed a variety of techniques made full use of for production. Particularly, the lead and concrete filling the inside of the statue to fix the rail inserted as an iron core connecting the black kite and the stone tower, as well as to balance the black kite in weight, was removed in this restoration for weight reduction. On the other hand, for installation of

the restored black kite, steel pipes with different diameters are connected like inserts are used as a support rod inside the bronze statue. To join the steel pipes, lead was cast to fill the gap for fixing. The fixing method used for this statue clarified during the restoration process was applied to this approach. Thus, the Shochuhi memorial has been revived from the earthquake damage by utilizing the excellent technique of our predecessors. We sincerely hope that this valuable monument in the Meiji era will be handed down from generation to generation for ever after re-realizing the value of new knowledge obtained during the restoration process.

(Jun SHIOYA, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 第6回文化財情報資料部研究会の開催

### The 6th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

平成28（2016）年10月25日に開催した本年度第6回の文化財情報資料部研究会では、文化財情報資料部広領域研究室長・小林公治が物質文化史の立場から、「慶長期後半から寛永期前半にかけて流行した漆器文様・技法—絵画資料と伝世漆器との対話—」と題する発表を行いました。この発表では、まず川越市喜多院が所蔵する重要文化財職人尽絵屏風の「蒔絵師」図、そして喜多院本系職人尽絵であるサントリー美術館本・前川家本の同図の描画内容とを比較・検討の上、これら諸本の



研究会の様子  
On-going Seminar

制作が17世紀前半であるというこれまでの見解を再確認し、さらに徳川美術館が所蔵する重要文化財の「歌舞伎図巻」と「邸内遊楽図（相応寺屏風）」などを対象に、これまでの諸論で指摘されていないいくつかの観点から、その景観年代を、前者は慶長期末から元和期初め（1610年代）にかけて、後者は寛永期前半頃（寛永7（1630）年前後）と見るのが妥当であること、またこれらの風俗画には当時の生活実態がかなり克明・正確に描写されていると認め得る可能性を指摘しました。

その上で、これらの絵画には大ぶりの葡萄文や藤文を持つ漆器、銀蒔絵技法の漆器がたびたび描かれていることから、慶長期後半から寛永期前半にかけての17世紀前半にはこうした漆器文様・技法が流行していた可能性が高く、また大ぶり葡萄文や藤文を描く伝世の蒔絵漆器や南蛮漆器、また銀蒔絵漆器についても、この時期の作である蓋然性が高いという見方を提示しました。

近世初期風俗画の描画内容・表現と歴史実態との関係については、これまでも美術史学者や歴史学者などによる様々な見解がある未解決の問題ですが、本研究発表後の討議でも特にこうした点が取り上げられ、参加者それぞれの立場からの活発な議論が行われました。

（文化財情報資料部・小林公治）

At the 6th seminar in 2016 organized by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on October 25th, 2016, Koji KOBAYASHI, Head of the Trans-Disciplinary Research Section, made a presentation titled “Japanese Lacquerware Motifs and Techniques Prevalent during the Late Keicho Period to the Early Kan-ei Period – Dialog between Painting Materials and Lacquerware Passed Down” from the perspective of material culture history. At this presentation, he compared and studied the contents drawn in the painting of “Makie Craftsman” composing a folding screen depicting various craftsmen possessed by Kitain Temple in Kawagoe City as an important cultural property and the same theme painting shown in the screen used to be owned by Maekawa family and the one owned by Suntory Museum of Art as an original painting depicting various craftsmen of Kitain Temple’s so as to reconfirm the conventional view that these Pictures were painted in the early 17th century. Then, he regarded it as reasonable to consider the landscape age of “Kabuki-zukan” and “Teinai-Yuraku-zu (Sououji Temple folding screen)” stored at the Tokugawa Art Museum as important cultural properties as the 1610s (between the late Keicho period and the early Gen, na period) and around 1630 (around the early Kan-ei period) respectively from several perspectives not referred to in past theories. In addition, he pointed out the possibility that you may recognize the living conditions of those days drawn fairly extensively and accurately in these paintings.

As lacquerware having large vine and wisteria patterns and lacquerware using silver makie, he suggested that these lacquerware patterns and techniques were prevalent in the early 17th century (between the late Keicho period and the early Kan-ei period). He also suggested that the painted lacquerware, lacquerware made for trading with Europeans who visited Japan, and painted lacquerware using silver makie technique with large vine and wisteria patterns passed down to today may be produced in this period.

The relation between the contents/expressions of early per-modern genre paintings and the historical reality is an unsolved issue due to the diverse views posed by scholars in art history and history. During the argument after the presentation of this research, that issue was referred to, leading to active discussion among the participants.

(Koji KOBAYASHI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 第7回美術図書館の国際会議（7th International Conference of Art Libraries）への参加

### Attending the 7th International Conference of Art Libraries

平成28（2016）年10月27日から29日の3日間にわたって、イタリアのフィレンツェ市において美術図書館の国際会議が開かれました。この隔年で開催される国際会議は、欧米の美術図書館長等による委員会（the Committee of Art Discovery Group Catalogue）が主催しているもので、世界の美術図書館の専門家100名近くが参加して行われました。発表や報告は、主催者が運営している美術分野に特化したさまざまな資源の一括検索システム「Art Discovery Group Catalogue」（<http://artdiscovery.net/>）に関するプロジェクトなどを中心に、各国の美術図書館が取り組んでいる最新の事業の紹介など多岐にわたり、非常に充実した内容でした。

「Art Discovery Group Catalogue」は、平成26（2014）年に、15か国の美術図書館によって始められ

た美術書誌のプラットフォーム「artlibraries.net」が発展的に解消してできた検索システムです。アメリカ合衆国のNPOで世界各国の大学や研究機関で構成されたライブラリーサービス機関OCLC (Online Computer Library Center, Inc.) が運営するWorldcat (<https://www.worldcat.org/>) を活用した、世界の主要美術図書館が参画する共同国際事業です。

東京文化財研究所は、2016年度、このOCLCに、日本で開催された展覧会の図録に掲載される論文情報を提供することになっており、こうした当研究所のもつ情報が世界最大の図書館共同目録「WorldCat」や、OCLCをパートナーとする「Art Discovery Group Catalogue」で検索することができるようになります。

今後も美術図書館や美術書誌情報をめぐる国際的な動向を注視しながら、当研究所が果たすべき役割を見定め、研究プロジェクトに活かせるよう努める所存です。(文化財情報資料部・皿井 舞)



29日の会場ストロツィ宮殿の外観  
Appearance of Palazzo Strozzi, the Venue of the Conference in 29th of Oct

An international conference of art libraries was held in Florence, Italy for three days from October 27th through 29th, 2016. This biennial conference was organized by the Committee of Art Discovery Group Catalogue composed of chief librarians of art libraries in Europe and the United States. This 7th conference attracted almost 100 experts from art libraries throughout the world. The presentations and reports conducted during the session were diverse and fulfilling with a focus on projects for the “Art Discovery Group Catalogue” (<http://artdiscovery.net/>), a batch retrieval system dedicated to the arts field operated by the organizer, in addition to the latest programs on which such museums of the world are working.

The “Art Discovery Group Catalogue” is a retrieval system born from the platform for art bibliographies (artlibraries.net), in which art libraries from 15 countries participated, after its positive dissolution. This is a joint international project launched in 2014, in which major art libraries of the world join by using WorldCat (<https://www.worldcat.org/>) operated by the Online Computer Library Center, Inc. (OCLC), a library service NPO in the United States composed of universities and research institutions of the world.

In FY 2016, the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties will provide data on papers placed in Japanese exhibition catalogues for OCLC. As a result, in FY 2017, our data will be retrievable with “WorldCat,” the largest joint list of world libraries, and also with the “Art Discovery Group Catalogue” having a partnership with OCLC.

Carefully watching the international movements on art libraries and art bibliography information in the future, we will clarify the roles this Institute should fulfill for utilization in research projects.

(Mai SARAI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 第40回世界遺産委員会（再開審議）への参加

Attending the 40th Session of the World Heritage Committee (Continuation UNESCO, 2016)

第40回世界遺産委員会は、平成28（2016）年10月24日～26日にパリのユネスコ本部で実施されました。これは、クーデター未遂の影響で中断したイスタンブールでの審議が再開されたもので、当研究所からは3名が参加しました。

委員会では、世界遺産一覧表に記載済の資産について軽微な変更の可否が審議され、日本が申請した「紀伊山地の霊場と参詣道」の2つの参詣道の計40.1kmの延長などが承認されました。また、各締約国が世界遺産一覧表への登録推薦を予定する資産を記した暫定一覧表について、日本からは「奄



ユネスコ本部での審議の様子

Deliberation at UNESCO Headquarters

美大島、徳之島、沖縄島北部及び西表島」(奄美・琉球)の追加が確認されました。「奄美・琉球」は平成30（2018）年の世界遺産一覧表記載を目指して準備が進められていますが、これにより推薦書の提出が正式に可能となりました。なお現在、日本の暫定一覧表記載資産には、今回の追加を含め10件が記載されています。

委員会ではさらに、登録推薦や保全状況報告などの手順を定めた「世界遺産条約履行のための作業指針」が改訂されました。これまで、各締約国は1回の委員会に2件まで（うち1件は自然遺産もしくは文化的景観）登録推薦を行いましたが、平成32（2020）年の第44回世界遺産委員会での審議対象からその数が1件となります。同時に、各回の委員会で審議する推薦の数も45件から35件に削減、推薦書の提出数が35件を超えた場合、世界遺産が少ない締約国などの推薦が優先されます。日本はすでに20件の世界遺産を持つため、推薦書を提出しても審議が延期となる可能性もあり、得られた審議の機会はいっそう貴重なものとなります。私たちは世界遺産に関する調査を通じ、諸外国での文化遺産保護の基盤強化への貢献や、国内関係者への推薦書の作成上有益な情報の提供に努めたいと思います。

（文化財情報資料部・二神葉子）

The 40th Session of the World Heritage Committee 2016 was held at UNESCO headquarters in Paris from October 24th through 26th, 2016. This session was a continuation of the deliberation in Istanbul suspended due to the attempted coup d'état. Three staff members of the Institute attended the session in Paris.

At the session of the Committee, whether minor modification of the sites in the World Heritage List should be approved was deliberated, and the extension of the two pilgrimage routes totaling to 40.1 km of the “Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range,” for which Japan had made an application, was approved. As for the Tentative List where each State Party nominates the inscription of its sites on the World Heritage List, Japan’s addition of “Amami-Oshima Island, Tokunoshima Island, the northern part of Okinawa Island and Iriomote Island” (Amami & Ryukyu) to its Tentative List was noted. For “Amami & Ryukyu,” preparations toward inscription on the World Heritage List in 2018 are ongoing, this confirmation formally

enabled Japan to submit a nomination dossier. At present, Japan's Tentative List has ten sites including this added one.

The Committee also revised the “Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention,” where the procedures for submission of nomination dossiers and reporting on the state of conservation are stipulated. So far, each State Party may nominate the inscription of two sites per session of the Committee (one of them must be a natural heritage site or a cultural landscape). From the 44th session of the Committee in 2020, the number of sites to be deliberated for each State Party will become one. At the same time, the number of nomination files deliberated at each session will be reduced from 45 to 35. When the number of submitted files exceeds 35, the ones from the States Parties having fewer World Heritage sites will be prioritized. Japan already has 20 World Heritage sites, so the deliberation may be postponed even if a further nomination dossier is submitted. Accordingly, the deliberation opportunity available to us will become more and more valuable. Through research on the World Heritage sites, we will try to contribute to reinforcement of the foundation to protect cultural heritage overseas, providing useful information for people concerned in Japan in preparing nomination dossiers.

(Yoko FUTAGAMI, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

## 無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究会Ⅲ「現在に伝わる明治の超絶技巧」の開催

Seminar III On Passing Down Intangible Cultural Heritage (Traditional Technique):  
“Meiji's Super-Techniques Handed Down to Today”

平成28（2016）年10月17・18日にかけて公益財団法人泉屋博古館との共催で無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究会Ⅲ「現在に伝わる明治の超絶技巧」を開催しました。本研究会では、明治時代の工芸の中でも、特に陶芸分野の有田焼に焦点をあて、1日目は東京文化財研究所での講演とセッション、2日目は東京藝術大学美術館の「驚きの明治工芸」展及び泉屋博古館分館の「有田焼創業400年記念 明治有田 超絶の美 -万国博覧会の時代-」展の見学会を行いました。



泉屋博古館分館での見学会の様子

Study Tour at the Annex to SEN-OKU HAKUKO KAN

1日目は、「有田焼創業400年記念 明治有田 超絶の美 -万国博覧会の時代-」展に携わる先生方をお招きし、明治時代の有田焼が現在へどのように継承されてきたのかを再検証しました。その後、「明治工芸を現在に活かす」というテーマを掲げ、他の工芸分野の専門家も交えてセッションを行いました。

近年、明治工芸の精緻な技術が注目され、多くの展覧会が開催されています。我々は現在に受け継がれてきた明治時代の工芸品を通じて、明治時代の「工芸技術」＝「無形文化遺産」にアプローチすることができます。今後、有形と無形を分断せず、相互に補完しあいながら研究することが求められるのではないのでしょうか。無形文化遺産部では、今後も今日の無形文化遺産保護への関心が高まるような議論の場を設けていきます。

（無形文化遺産部・菊池理予）

On October 17th and 18th, 2016, the Department of Intangible Cultural Heritage held Seminar III on Passing Down Intangible Cultural Heritage (Traditional Technique): “Meiji’s Super-Techniques Handed Down to Today” jointly with SEN-OKU HAKUKO KAN. This seminar particularly focused on Arita ware among the craft works produced in the Meiji period. On the first day, we organized a lecture and a session while on the second day, we visited the exhibition titled “Meiji Kogei: Amazing Japanese Art” held at the University Art Museum, Tokyo University of the Arts, and the exhibition of “Arita Porcelain 400th Anniversary: The Compelling Beauty of Arita Ceramics in the Age of the Great International Expositions” at SEN-OKU HAKUKO KAN.

On the first day, we reconfirmed the process of how Arita ware in the Meiji period has been handed down to today with an invited lecturer involved in the abovementioned exhibition. Then, we had a session together with experts from other craft fields under the title of “Utilizing Craft Works Produced in the Meiji Period Today.”

In recent years, there have been several exhibitions that have attracted attention for elaborating on the techniques used for artifacts in the Meiji period. We can access “Craftsmanship” = “Intangible Cultural Heritage” through the artifacts of the Meiji period that have been handed down to the 21st century. We think researchers should not separate such cultural properties into tangible and intangible ones but should regard the two as complementary from now on. The Department of Intangible Cultural Heritage will continue to provide debate opportunities to increase interest in today’s intangible cultural heritage.

(Riyo KIKUCHI, Department of Intangible Cultural Heritage)

## アルメニア・イラン相手国調査

### Preparatory study for the cooperation projects in Armenia and Iran

平成28（2016）年9月26日から10月6日にかけて、文化遺産保護分野における協力のニーズを把握することを目的として、アルメニア共和国とイラン・イスラーム共和国を訪問しました。

最初の訪問国であるアルメニアに関しては、文化省との協力合意書がすでに存在し、平成23（2011）年から平成26（2014）年にかけては、アルメニア歴史博物館をカウンター・パートに考古金属資料の調査研究および保存修復を共同で実施しました。今回の訪問では文化省やアルメニア歴史博物館、エチミアジン大聖堂博物館などを再訪し、

これからのプロジェクトの展開に関して協議を行いました。アルメニアに対しては、今後、染織品の保存修復分野における技術移転に協力していくことを計画しています。

続くイランでは、文化遺産手工芸観光庁や文化遺産観光研究所、イラン国立博物館などを訪問しました。イラン人専門家との協議の中でとくに話題にのぼったのが、大気汚染の問題でした。現在、首都テ



エチミアジン大聖堂博物館に保管されている染織品  
Textiles stored at the Etchmiadzin Cathedral Museum

ヘラン市では、大気汚染が深刻な社会問題になっています。そして、この大気汚染が、博物館の展示品・収蔵品にも影響を及ぼしている可能性があることが協議の場で指摘されました。今後、イランとは、展示・収蔵環境の改善を目指し、上記の問題についての共同研究を実施していくことを検討しています。

(文化遺産国際協力センター・安倍雅史)

From September 26th through October 6th, 2016, we visited the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran in order to grasp the need for cooperation in cultural heritage protection.

Regarding Armenia, the cooperation agreement has already concluded with the Ministry of Culture in Armenia. We jointly conducted investigation/research and conservation/restoration activities for archaeological metal materials with the History Museum of Armenia as our counterpart from 2011 through 2014. During this visit, we visited the Ministry of Culture, the History Museum of Armenia, the Etchmiadzin Cathedral Museum and others again to consult about the development of future projects. We are planning to cooperate with Armenia in technological transfer in the conservation/restoration for textile works.

Then in Iran, we mainly visited the Iran Cultural Heritage, Handicraft and Tourism Organization, the Research Institute of Cultural Heritage & Tourism, and the National Museum of Iran. Air pollution issues were often referred to during the discussions with Iranian experts. At present, air pollution is a serious social problem in the capital, Teheran. During the consultation, they pointed out the possibility that this serious air pollution might affect items exhibited or stored at museums. We are considering joint research on such issues for improvement of exhibition and storage environments in Iran.

(Masashi ABE, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 施設見学

### Facility Tour

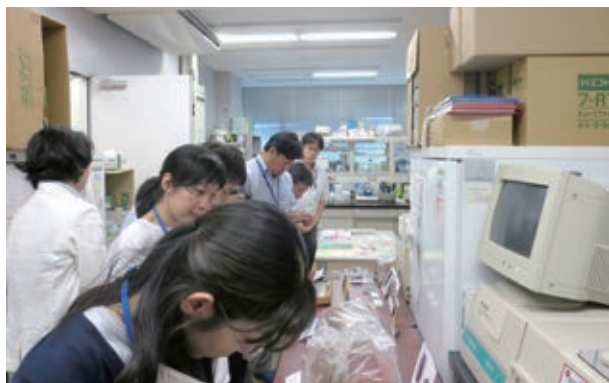
平成28（2016）年8月31日、当研究所の防災、危機管理に関する研究活動を参考するために「みんなでまもる文化財みんなをまもるミュージアム」事業実行委員会委員12名が来訪。保存科学研究センターの生物科学実験室を見学し、担当研究員による業務内容の説明を受けました。

平成28（2016）年9月21日、芸術学専攻における専門的な調査研究の導入教育のために金沢美術工芸大学の学生17名が来訪。無形文化遺産部の実演記録室、文化財情報資料部の資料閲覧室、保存科学研究センターの修復材料研究室を見学し、各担当研究員による業務内容の説明を受けました。

平成28（2016）年11月7日、「文化財資料」に対する正しい知識を習得し、美術館・博物館施設に於ける文化財資料の環境保全展示に貢献するために株式会社乃村工藝社の社員の方々20名が来訪。セミナー室で説明を受けた後に資料閲覧室、分析科学研究室を見学し、各担当研究員による業務内容の説明を受けました。

平成28（2016）年11月17日、わが国における文化財研究のナショナルセンターである東京文化財研究所を見学することはきわめて有益であると考えるために文化庁美術工芸品修理技術者講習会受講生34名が来訪。地下会議室で説明を受けた後に実演記録室、物理実験室等を見学し、各担当研究員による業務内容の説明を受けました。

(研究支援推進部・林 昌宏)



説明を受ける委員（8月31日）  
Committee members receiving explanation (Aug. 31st)



説明を受ける学生（9月21日）  
Students being briefed (Sept. 21st)



説明を受ける乃村工芸社社員の方々（11月7日）  
Employees of Nomura receiving explanation (Nov. 7th)



説明を受ける文化庁美術工芸品修理技術者講習会受講生の方々（11月17日）  
Restoration workshop participants receiving explanation (Nov. 17th)

On August 31st, 2016, twelve members of the executive committee for the program of “Cultural Properties Protected by People and Museums Protecting People” visited the Institute to refer to its research activities on disaster prevention and risk management. The members were given an explanatory tour by researchers at the Biological Science Laboratory of the Center for Conservation Science, as well as a lecture from Director Ken OKADA.

On September 21st, 2016, seventeen students came here from Kanazawa College of Art to learn how to introduce specialized research and study into their Aesthetics & Art History course. Leading researchers briefed their operations at the Performing Arts Studio of the Department of Intangible Cultural Heritage, the Library of the Department of Art Research, Archives and Information Systems, and the Restoration Materials Section of the Center for Conservation Science.

On November 7th, 2016, twenty employees of Nomura Co., Ltd. visited the Institute in order to make a contribution to the display of cultural properties with their environments conserved at museums and art galleries by acquiring proper knowledge on “Cultural Property Materials.” After being briefed at the seminar room, they were given an explanatory tour by researchers at the Library and the Analytical Science Section.

On November 17th, 2016, 34 persons attending the workshop on restoration techniques for fine arts and crafts organized by the Agency for Cultural Affairs came here, regarding it as very useful to visit the Institute as the national center in cultural properties research. After being briefed at the underground conference

room, they were given an explanatory tour by leading researchers at the Performing Arts Studio, Physical Laboratory, and so on.

(Masahiro HAYASHI, Department of Research Support and Promotion)

## 歴史的木造建築物の新たな殺虫処理方法の開発に向けた基礎研究（害虫捕獲について）

### Basic Research Underway for Developing New Ways of Killing Insect Pests in Historical Wooden Architecture (How to Capture Insect Pests)

保存科学研究センターでは、歴史的木造建築物の新たな殺虫処理方法のひとつとして、木材や彩色に影響を与えないように含水率を一定に保ったまま加温し、建物内部や柱、梁など部材の内部を穿孔食害する害虫を駆除するという「温風処理法」についての基礎研究を進めています。

このような研究においては、殺虫処理の効果を評価するために実際に加害している害虫を用いることが理想です。しかし、安定して害虫を用意するには、効率良く生きた害虫を集める方法を見出すか、人工飼育を確立することが必要です。本研究はそのための害虫捕獲の方法を検討するものです。

一般的な飛翔性昆虫捕獲用粘着トラップは、捕獲された害虫には粘着物質が付着するため生きたまま捕獲することは困難です。そこで私達はフライト・インターセプション・トラップ (FIT) という方法を応用して害虫の捕獲調査を行いました。FITは、飛翔している昆虫が障害物にぶつかると、翅や脚を縮めて落下する性質を利用したもので、透明な衝突板とその下部に捕獲容器を設けた構造をしています。

今年度、日光山内の社寺において、FITによって害虫捕獲調査を行ったところ、目的とした害虫（主にシバンムシ類）を生きたまま捕獲することに成功しました。生きたまま害虫を捕獲できることは、生態や生活史の解明の糸口となり、人工飼育に繋がる可能性もあります。

こうした基礎研究を積み重ねることは、歴史的木造建築物の新たな殺虫処理方法の開発を支える基盤として重要であると考えています。

（保存科学研究センター・小峰幸夫、佐藤嘉則）



FIT（上）と設置作業風景（下）  
A flight interception trap (upper)  
and installation of the traps (lower)

The Center for Conservation Science has been moving forward the basic research on “humidity-controlled warm air treatment” as one of the new ways of exterminating insect pests in historical wooden architecture. It heats a structure while maintaining a steady moisture content so that wood or coloration sustains no damage, thereby exterminating insect pests that perforate members inside the building, such as columns and beams, or cause feeding damage to them.

In research such as this, it is ideal to use insect pests that actually cause damage when evaluating insecticidal effects. However, it becomes necessary to identify ways of collecting living insect pests efficiently or to establish an artificial rearing method to ensure their steady availability. To that end, we here discuss ways of capturing them.

In the case of ordinary sticky traps for capturing flying insects, because an adhesive substance adheres to the insect pests captured, it is difficult to catch them alive. We therefore looked into how they are captured by applying a method called a Flight Interception Trap (FIT). The FIT utilizes the characteristic that a flying insect shrinks its wings or legs and falls when hitting an obstacle and thus is made up of a transparent collision plate and a trapping container installed underneath.

When we conducted a survey on insect pests captured by using a FIT at a temple on Mt. Nikko this fiscal year, we succeeded in capturing the intended insect pests (mainly deathwatch beetles) alive. Being able to capture them alive can not only provide clues to elucidating their biology or life history but also lead to artificial rearing.

We believe that it is important to accumulate the results of such basic research activities as the foundation underpinning the development of new ways to exterminate insect pests in historical wooden architecture.

(Yukio KOMINE, Yoshinori SATO, Center for Conservation Science)

## トルコ共和国における壁画保存管理体制に関する意見交換会および現地調査

### Lecture Meetings and Field Survey Regarding the Mural Painting Conservation and Management System in the Republic of Turkey

文化遺産国際協力センターでは平成28（2016）年10月29日から11月14日にかけて、トルコ共和国における壁画の保存管理体制に関する意見交換会と視察調査を行いました。意見交換会は、トルコ国内の壁画保存に係わる行政担当者、保存修復専門家、教育関係者、大学生を対象に、アンカラの文化観光省およびガーズィ大学芸術学部、カップドキアのアルゴスホテルの3つの会場で実施しました。本センターが計画中的のカップドキア岩窟教会群壁画の保存管理に関する研修事業についてのプレゼンテーションを通じ、参加者の皆さんのニーズを直接伺うことで、今後の事業構築のために役立つ貴重な情報を得ることができました。

また、視察調査としては、ネヴシェヒル保存修復センターおよびガーズィ大学芸術学部保存修復学科



意見交換会の様子

Lecture meeting to exchange views and opinions

のご協力の下、カッパドキアのギョレメ地区周辺に点在する岩窟教会のほか、ウフララ溪谷の岩窟教会、チャタルホユック、アンタルヤ考古学博物館、デムレの聖ニコラス教会、エフェソス遺跡等をまわり、トルコ共和国における様々な壁画に対する維持管理の現状について理解を深めることができました。今後も同様の調査を継続的に実施し、改善点や新たな課題を見出しながら、今後の事業につなげていく予定です。

(文化遺産国際協力センター・前川佳文、増渕麻里耶)



教会壁画の視察調査

On-site inspection of a mural painting

From October 29th to November 14th, 2016, the Japan Center for International Cooperation in Conservation held lecture meetings to exchange views and opinions on the conservation of and management system for mural paintings and conducted an inspection tour in the Republic of Turkey. The lecture meetings took place, targeting administrative officials in charge of conserving mural paintings in the country, conservation and restoration specialists, educators and university students, at three venues, namely, the Ministry of Culture and Tourism, the Faculty of Art and Design, Gazi University in Ankara, and the Argos Hotel in Cappadocia. Through presentations on a training program associated with the conservation and management of the mural paintings of cave churches of Cappadocia planned by the Center, we identified participants' needs firsthand and obtain valuable information that will be helpful in developing projects in the future.

Meanwhile, the inspection tour covered cave churches scattered over the Goreme district in Cappadocia, cave churches in Ihlara Valley, Çatalhöyük, the Antalya Museum, St. Nicholas Church in Demre, and the ruins of Ephesus, under the cooperation of the Nevsehir Conservation and Restoration Center and the Conservation and Restoration Department, Faculty of Art and Design, Gazi University. This tour allowed us to deepen our understanding of the actual situation of maintaining and managing a wide variety of mural paintings in this nation. We will continue to conduct similar surveys, identifying points to be considered and new issues so as to reflect them into future projects.

(Yoshifumi MAEKAWA, Mariya MASUBUCHI, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 国際研修「ラテンアメリカにおける紙の保存と修復」の開催 Holding International Course “Paper Conservation in Latin America”

平成28（2016）年11月9日から25日に、ICCROM（文化財保存修復研究国際センター）のLATAMプログラム（ラテンアメリカ・カリブ海地域における文化遺産の保存）の一環である『Paper Conservation in Latin America』が、メキシコ文化省に属するCNCPC（国立文化遺産保存修復機関、メキシコシティ）において開催され、アルゼンチン、ブラジル、コロンビア、エルサルバドル、グアテマラ、メキシコ、パラグアイ、ペルーの8カ国から11名の文化財修復の専門家が参加しました。



水嚢を用いた糊漉しの実演

Demonstration of straining paste with a sieve

当研究所は研修前半（9日－17日）を担当し、当研究所の研究員と国の選定保存技術「装潢修理技術」保持認定団体の技術者を講師に、講義と実習を実施しました。日本の修復技術を海外の文化財修復へ応用することを目標に、日本の文化財保護制度や修復の為の道具や材料を講義し、その文化や特性に対する理解を深める実習を行いました。実習は当研究所で数ヶ月間装潢修理技術を学んだCNCPCの職員と共に遂行しました。

研修後半（18日－25日）は西洋の保存修復への和紙の応用を主題に、メキシコとスペイン、アルゼンチンの文化財修復の専門家が講師を担当しました。中南米での紙文化財の保存修復が欧米に及んでいないことから、材料の選定方法や洋紙修復分野への応用について講義と実習を行いました。研修担当の専門家らは過去の当研究所の国際研修へ参加しており、国際研修を通じた技術交流が海外の文化財保護に貢献していることを改めて確認することができました。

（文化遺産国際協力センター・小田桃子、元 喜載）

From November 9th through 25th, 2016, the “Paper Conservation in Latin America” was held as a part of the LATAM program (conservation of cultural heritage in Latin America and the Caribbean) run by the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) at the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) in Mexico City, which belongs to Mexico’s Ministry of Culture. The course drew a total of 11 specialists in restoration of cultural properties from 8 countries, that is, Argentina, Brazil, Colombia, El Salvador, Guatemala, Mexico, Paraguay and Peru.

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) hosted the first part of the course (from 9th through 17th), which included lectures and a practical session conducted by TNRICP researchers and a restorer of a certificated organization holding “soko” (restoration technique based on traditional mounting) which is selected as Techniques for the Preservation of Cultural Properties by Japanese government. With the aim of applying Japanese restoration techniques to cultural properties overseas,

lectures were given on the protection system of cultural properties in Japan, and tools and materials used in restoration. In addition, a practical session was held to deepen participants' understanding of culture and at the same time characteristics of restoration in Japan. The practical session was carried out with CNCPC staff members who learned “*soko*” for several months at TNRICP.

In the latter half of the course (from 18th through 25th), specialists in restoration of cultural properties from Mexico, Spain and Argentina gave lectures. The main theme was application of traditional handmade Japanese paper to Western conservation and restoration techniques. As the conservation and restoration of paper cultural properties in Latin America has not yet reached those in Europe and the United States, they lectured on how to select materials and apply their techniques to Western paper. These lectures were followed by practical sessions. Specialists in charge of the lectures and practical sessions had previously participated in international courses organized by TNRICP, and we were able to reaffirm that technical exchange through these courses contributes to the protection of cultural properties overseas.

(Momoko ODA, Hee Jae WON, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## 「ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業」による現地派遣(その4) —「カトマンズ盆地における歴史的集落の保全に関する会議」の開催— A Mission for the Project “Technical Assistance for the Protection of Damaged Cultural Heritage in Nepal” (Part 4) “Conference on the Preservation of Historic Settlements in Kathmandu Valley”

文化庁委託「文化遺産国際協力拠点交流事業」による標記支援事業では、引き続き、ネパール現地への派遣を実施しています。今回（平成28（2016）年11月20日～12月6日）は、外部専門家や東京大学、香川大学、首都大学東京の学生も含めて16名の派遣を行ないました。

本派遣による現地調査実施分野は、建築史、構造学、都市計画等多岐にわたりますが、ここでは特に、平成28（2016）年11月30日に開催した「カトマンズ盆地における歴史的集落の保全に関する会議」について報告します。

カトマンズ盆地内に点在する歴史的集落の多くが平成27（2015）年4月のゴルカ地震により被災し、その復興は現在も様々な困難に直面しています。その一つとして、そもそも歴史的集落を文化遺産として保全するための体制が十分に整っていないために復興事業は歴史的集落の文化的価値を保ち、活かす方向には必ずしも進んでいないという状況があります。復興庁や考古局をはじめとするネパール政府関係機関は現在歴史的集落保全制度の創設に向けて取り組んでいますが、保全の実現には歴史的集落を所管する地方行政の果たすべき役割が大きい一方で、予算や人材の不足等から有効な政策立案を行えていないことがわかってきました。

そこで今回、世界遺産暫定リストに記載されたカトマンズ盆地内の歴史的集落を管轄する4市に世界遺産に既に登録された歴史的市街を有するバクタプルとラリトプルの2市を加えた6市に呼びかけて、各々の取り組み状況や課題について共有するとともに、日本の歴史的町並み保全制度についても情報提供する場としての会議を共催しました。

中央政府・地方行政・地元住民の各者が協調して取り組む必要性等をめぐって活発な議論が行われ、参加した各市の担当者は本会議の意義に強く賛同して、今後も継続的に連携していくことが合意されました。本会議が相互協力関係構築の大きな足がかりとなったことを喜ぶとともに、引き続き効果的な支援を行っていきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・山田大樹)

Under the technical assistance project, as part of the “Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project” commissioned by the Agency for Cultural Affairs of the Japanese government we continue to send a mission to Nepal. This time (November 20th through December 6th, 2016), we dispatched a total of 16 people, including external experts and students of the University of Tokyo, Kagawa University and Tokyo Metropolitan University.

The field survey under this mission covered an extensive range of topics from architectural history, structural study to urban planning, and here, we report on the “Conference on the Preservation of Historic Settlements in Kathmandu Valley” held on November 30th, 2016, among others.

Many of the historic settlements scattered about the Kathmandu Valley were struck by the Gorkha Earthquake in April 2015, and restoration efforts have faced a number of hardships to date. One of them is the fact that the system to preserve historic settlements as cultural heritage is not fully in place and the situation is not necessarily moving in the direction of maintaining and making use of their cultural value. Against this background, Nepalese government authorities, including the National Reconstruction Authority and the Department of Archaeology, are working on establishing a system for preserving historic settlements. However, in order to achieve such conservation, while the role to be performed by the local administration that has jurisdiction over them is significant, it has been revealed that owing to shortfalls in budget or personnel, authorities are unable to formulate effective policies.

We thus offered overtures to six municipalities in the Kathmandu Valley, that is, four municipalities that hold jurisdiction over the historic settlements which are included in the UNESCO World Heritage tentative list and Bhaktapur and Lalitpur, two of which have historic towns that are already described as World Heritage sites, and organized a conference to share the present state of a wide variety of efforts, initiatives and issues and to provide information on the Japanese system for preserving historic townscapes.

Animated discussions were held on, for example, the necessity of collaboration among the central government, local governments and local residents in addressing the issues. Those in charge who participated from each municipality strongly approved the purpose of this conference and agreed that they would continue to cooperate into the future. We are pleased that this conference helped establish a major foothold for mutually cooperative relations and hope to continue extending effective support.

(Hiroki YAMADA, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## バガン遺跡（ミャンマー）における地震被害に関する調査

### Earthquake Damage Assessment Survey in Bagan Archaeological Zone, Myanmar

平成28（2016）年8月24日にミャンマー中部を震源とするM6.8の地震が発生し、同国を代表する文化遺産であるバガン遺跡群に甚大な被害が生じました。バガン遺跡群には主に11～13世紀に建立された煉瓦造の仏塔や祠堂が3000件以上残存していますが、ミャンマー宗教・文化省考古・国立博物館局によると、そのうち389件に損傷が認められます（平成28（2016）年10月末時点）。

当研究所では平成28（2016）年9月に先遣調査団を派遣したのに続き、文化庁から緊急支援のための事業委託を受けて、貴重な文化遺産の被災状況を把握することを目的に平成28（2016）年10月26日から11月10日にかけて計8名（文化財保存、建造物修理、建築構造、測量）の専門家を現地に派遣しました。今回は主に、歴史的建造物の被災状況、被災建造物の構造的解析、緊急的保護対策の状況、被災状況の記録分析の四つの観点から調査を行いました。

バガン遺跡群は昭和50（1975）年にも震災を受けており、その後多くの建造物が修復・再建されましたが、本調査の結果、今回の地震による破損の多くが、建造物上部の塔など前回地震後に再建された部分、あるいは新補部分と旧来部分の境界付近に集中していることが確認されました。また、経年によってヴォールトや壁体、基壇などに生じた変形や亀裂も、今回の地震により深刻化したと考えられます。一方、現地当局の指導下に地元住民やボランティアの活動が活発であったこともあり、緊急的な保護対策はかなり迅速に進行している模様です。

今後の復旧に向けて、破損の原因とメカニズムを明らかにするためにさらなる調査を行うとともに、構造補強の方法、伝統技術と近代技術の調和、崩壊した部分を再建することの妥当性など、地震多発域における煉瓦造建築遺産の保存に共通する技術的・理念的な諸課題についても検討する必要があります。

（文化遺産国際協力センター・マルティネス・アレハンドロ）



Sula Mani 寺院（No.748）の被災状況  
Post-earthquake condition of Sula Mani Temple (No.748)



調査の風景（No.671 僧院）  
Damage assessment survey at monastery No.671

On August 24, a magnitude 6.8 earthquake struck central Myanmar, causing severe damage to the Bagan Archaeological Zone, the country's most archetypal cultural heritage site. The site consists of over 3000 Buddhist temples, stupas and monasteries, most of them built in brick between the 11th and the

13th centuries. According to the Department of Archaeology and National Museum, Myanmar Ministry of Religious Affairs and Culture, 389 of these structures have suffered earthquake damage (as of the end of October 2016).

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties sent a preliminary survey mission to Bagan in September 2016. The main earthquake damage assessment survey was carried out between October 26 and November 10 as an emergency relief project commissioned by the Agency for Cultural Affairs of the Japanese government. Eight specialists in the fields of cultural heritage conservation, architectural preservation, structural engineering, and architectural documentation took part in the mission. The main objectives of the survey were assessing the damage to heritage buildings, analyzing their structural characteristics, surveying emergency conservation measures, and recording the current condition of damaged buildings.

Bagan had already suffered an earthquake in 1975, after which many of the buildings were restored or reconstructed. As a result of this survey, it became clear that earthquake damage is concentrated in parts that had been reconstructed at that time, such as the towers on top of the buildings, and around the contact area between new and original parts. In addition, pathologies caused by long-term decay, such as deformations and cracking of vaults, walls, and foundations, have advanced as a result of the earthquake. On the other hand, emergency conservation measures were promptly implemented, in part thanks to the efforts of local residents and volunteers coordinated by local authorities.

In order to determine the future conservation and repair strategy for the site, further surveys are required to clarify the causes and mechanisms of damage. In addition, several important technical and conceptual questions regarding the conservation of heritage brick buildings in earthquake prone areas, such as the methodology for reinforcement, the harmonization of traditional and modern techniques, and the appropriateness of reconstructing collapsed parts, must be addressed.

(Alejandro MARTINEZ, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

## Column

## 敦煌莫高窟の雪

## A snowfall in Dunhuang Mogao Grottoes

今回もまた、雪の降る莫高窟を見ることができなかった――

昭和58（1983）年5月、北京・中央美術学院の留学生たちは一台のマイクロバスに揺られ、柳園の駅からの夜道を敦煌に向かっていました。月明かりに照らされた砂漠の道は、左右に小さな丘が陰となって次々に現われ、4時間の道のりのその不思議な光景は、私の記憶に鮮明に残っています。

中国・甘粛省敦煌莫高窟は、昭和55（1980）年に始まるNHKの特集番組「シルクロード」が映し出した美しい壁画や塑像によって、当時の日本人の心を捉えた場所でした。まだ大学生などが自由に中国へ行くことのできなかった時代、先生たちが休みを利用して中国旅行をし、敦煌で買い求めてきたスライドを使った授業でその感動を巧みに話してくださるのを聞き、仏教美術史を志す若者たちは一様に胸を騒がせたものでした。その場所へ、いま自分が向かっている。でも、あの時の車窓に写ったモノクロの色ばかりが目には焼き付いていて、何故か私は、その後莫高窟で見たはずの壁画や塑像のことをほとんど覚えていないのです。

次に敦煌へ行ったのは、同じ年の9月でした。日本画家・平山郁夫教授を団長とする母校東京藝術大学の敦煌調査団が、第2回目の調査を実施するにあたり、ゆるしを得て同行させていただきました。日本画の平山郁夫先生、下田義寛先生、福井爽人先生、建築の茂木計一郎先生、恩師で美術史の水野敬三郎先生、田口榮一先生、浅井和春先生という顔ぶれで莫高窟の壁画と塑像の研究をしようという調査です。誰もが莫高窟の壁画に憧れ、その前に立つことに感動し、それぞれの口でその感慨を語っている。ある時、全員が手持ちの蛍光管電灯をかざして第220窟の薬師浄土図を照らし出したので、私ははじめて壁画を全壁面として見るという体験をしました。この大壁面を見ながら、「自分ならこの壁の左上の端から描く」と言われた平山先生の声が、いまも耳に残ります。

このように、私と敦煌莫高窟の関わりは、自身にとっての二つの母校である美術学校の学生として訪れた昭和58（1983）年に始まりました。ただ、私自身の専門は仏教彫刻で、すでに河南省洛陽龍門石窟を研究対象としていましたから、しばらくは訪れる機会はなく、次にこの地に来たのは平成4（1992）年の秋、東京国立文化財研究所美術部の研究員となってからでした。これは東文研と敦煌研究院が平成2（1990）年の暮れに調印した合意書に基づき翌年から開始された日中共同研究（第一期）の作業実施のための出張でした。壁画保護を目的とする共同研究は、環境計測や壁画の構造・材質調査を主要なテーマとしていて、中国留学の経験のある美術史研究者はその手伝いで、私は一人の通訳として参加しました。敦煌は雨が降っていました。灰色の空。雨に濡れた敦煌研究院の軒下の電気線に一羽の山鳩がとまっていました。

平成13（2001）年、私は東文研の文化財国際協力センターに配置換えとなりました。ここから始まる10年間、私は中国関係の保護支援プロジェクトのマネージャーとして、多いときにはユネスコの龍門石窟保存修復事業を含む4つのプロジェクトを同時に抱え、忙しく働きました。そして平成18（2006）年、巡りめぐって第五期となった敦煌壁画の保護に関する日中共同研究の担当者となりました。

第五期は、それまでの4期で行なってきた壁画の保護のための修復材料と技術に関する研究に一段落がつき、あらためて壁画の構造そのもの、すなわち使われている顔料やその彩色技法について研究することになりました。敦煌研究院は研究対象として莫高窟でも特に美しい壁画で名高い第285窟を提供してくれました。それは、実際には文化財科学に関するあらゆる領域の研究を網羅したもので、結局平成22（2010）年までの計10年という長い時間をかけ、壁画の状態調査・光学撮影と肉眼による画像観察・科学分析調査・彩色技法研究・環境調査と壁画劣化メカニズムに関する研究・データベース構築、それを美術史的観点から統括するというほぼ全面的な調査を実現したのです。

平成18（2006）年の開始当時、敦煌側の世代交代が進み、日本側もそれまでの東文研の古い顔ぶれを一新して東京藝術大学の卒業生や東京学芸大学の学生を主力としましたので、双方が若い人材を揃え

た活気ある調査現場が実現しました。大げさに言えば、日中の新しい時代が到来したと言うような光景でした。しかし、研究所の外の人材を活用した反面、東文研内部にこれを大きく発展させる体制を作ることができませんでした。結局、平成27（2015）年度をもって敦煌研究院との共同研究は、準備期間を入れればおよそ30年間に及ぶ歴史に幕を閉じることになりました。

はじめはそれほど縁がなかった敦煌莫高窟に、もう何十回も来たことになります。明るい雨上がりの昼間、敦煌の町に虹が架かったことがあります。初夏に雨が多かった年は駱駝草がたくさん生えて、砂漠に緑が目につきます。やがて、木々が色づき秋を迎えます。綿花が白い綿を付けます。厳冬の莫高窟は、すべての木々が葉を落として白い木肌だけになり、夏にはほとんど干上がっている大泉河に水が出て一面にこおり、真っ白に広がります。空の青、鳴沙山の褐色。観光客もまばらで、何一つ音の無い世界があります。

その私がまだ見たことのないのが、雪の降る莫高窟の景色です。今回、平成21（2009）年以来使っていた日中共同研究室を片付けるため、最後の出張として敦煌に来ました。出発の前日、雪が降っているという知らせが、研究院の数人から携帯のチャットで届きました。白い木々の枝に降り積もる雪の美しさ。しかし、私が敦煌に着いたときすでに雪は止み、敦煌の市内で降っている日も莫高窟は晴れていました。

今日、最後に第285窟を見ました。10年間存分にやらせてもらった、という感謝と、やり残したことの多さへの悔いがあります。しかし、共同研究は終わったものの、そのいくつかはこれからまだ私はやれると思っています。文化財研究に終わりはありません。

莫高窟の雪は、まだ先の楽しみとすることになりました。

平成29（2017）年1月14日、敦煌研究院にて

（保存科学研究センター 岡田 健）

## Digest

The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has conducted the cooperation research project for conservation of the Dunhuang mural paintings with the Dunhuang Academy in China for 25 years since 1990. At the end of the project, I visited Dunhuang as the last responsible person on the Japanese side. During my stay there, I recalled my involvement with the Dunhuang Mogao Grottoes. Over a long period of time, people have deeply understood the immense value of the Dunhuang mural paintings. And it is true that our Institute has significantly contributed to the huge effort that the Dunhuang Academy has devoted to the protection of these mural paintings. Regrettably, however, we

have to finish the project, leaving many tasks still undone. There are no goals for researchers of cultural properties. We have such a long way to go. As an expert in the conservation of cultural heritage, I regard it as a matter of pride to always keep such a premise in mind.

(Ken OKADA, Center for Conservation Science)



積雪の莫高窟

A snow scene of the Dunhuang Mogao Grottoes

## 刊行物 publication



## 『フルブック遺跡出土壁画断片の保存修復』

## The Conservation of Fragments of the Wall Paintings of the Hulbuk Site

2008年より2014年までタジキスタン国立古代博物館において実施したフルブック遺跡出土壁画断片保存修復事業の最終報告書。同遺跡から発見された幅1m×高さ2mの壁面に描かれた10～11世紀の製作と思しき壁画断片を対象とする調査及び保存修復処置、博物館での展示までの一連の事業の成果をまとめた報告書。日本語、159頁。2016年2月刊行、非売品。

This is the final report on the project for conserving the fragments of wall paintings in the 10-11th centuries AD from the Hulbuk site. The projects were conducted at the Tajikistan National Museum of Antiquities from 2008 to 2014. A series of the results including investigations, conservation interventions, and exhibition in the museum of the mural paintings whose dimensions are 1 × 2m are described. In Japanese, 159 pages. February 2016. (not for sale)



## 『平成27年度文化庁委託文化遺産保護国際貢献事業 ネパールにおける文化遺産被災状況調査事業 成果概要報告書』

## Project for investigation of damage situation of cultural heritage in Nepal, Project Report

東京文化財研究所が文化庁委託事業として実施した、2015年4月25日に発生したネパールのゴルカ地震による文化遺産の被災状況調査の成果報告書。現地調査では、文化遺産の被災状況調査、歴史的建造物の伝統技術に関する調査、被災建造物の構造に関する調査、緊急保護手法に関する調査、歴史的集落に関する調査、無形文化遺産に関する調査を実施しました。日本語版145頁、英語版111頁。2016年3月刊行、非売品。(HPで日・英のPDF版を公開しています)

This is a report on the result of an investigation of cultural heritage damage caused by the Gorkha Earthquake on April 25th 2015. The project was commissioned by the Agency for Cultural Affairs and conducted by the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties. In Japanese, 145 pages; in English, 111pages. March 2016. (not for sale) (PDF versions both in Japanese and English are available on our website)

## 人事異動

## ●平成28年8月31日付

	職 名	氏名
任期満了	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	境野 飛鳥

## ●平成28年9月15日付

	職 名	氏名
辞職	文化遺産国際協力コンソーシアムアソシエイトフェロー	井内 千紗

## ●平成28年10月1日付

	職 名	氏名
採用	無形文化遺産部主任研究員	前原 恵美
採用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	マルティネス・アレハンドロ
採用	文化遺産国際協力コンソーシアムアソシエイトフェロー	松保 小夜子
採用	文化遺産国際協力コンソーシアムアソシエイトフェロー	牧野 真理子

TOBUNKEN NEWS no.63, 2017

2017年3月10日発行

発行：独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所  
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43 TEL03-3823-2241

編集：研究支援推進部 印刷：よしみ工業株式会社